



THE
TERMS
OF
MUSIC

音樂譯名辭典

萬里書店出版

THE
TERMS
OF
MUSIC

音樂譯名辭典



羅詠心編訂・萬里書齋出版

音 樂 譯 名 辭 典

羅 詠 心 編 訂

出 版 者：萬 里 書 店 有 限 公 司

香 港 北 角 英 皇 道 486 號 三 樓

電 話：5-632411 & 5-632412

承 印 者：嶺 南 印 刷 公 司

香 港 德 輔 道 西 西 安 里 13 號

(一 九 七 九 年 九 月 印 刷)

編 例

- (一) 本辭典編入音樂作品中所用的外來字和外來術語凡一千六百四十餘個，基本上可以滿足音樂愛好者之需要。每個外來字或術語按照英文字母次序編排，易於查閱。
- (二) 本辭典之中譯名詞及術語，均採用標準譯名。
- (三) 每一外文後面均有括號注明該外文之來源，例如意大利則注〔意〕字，德國注〔德〕字，餘類推。
- (四) 在譯文中有些名詞下面加點，表示為音樂之專門名詞。
- (五) 本辭典末部附錄音樂作品中所用符號，以便利讀者參考。

A

A〔拉〕1. *la* 一音的音名。2. 大寫字母 *A* 是 *A-dur* (*A*大調)的簡略標記。3. 小寫字母 *a* 是 *a-moll* (*A*小調)的簡略標記。4. 用圖解來分析曲式時,指第一部分及其重複部分的標記(例如迴旋曲式:*A—B—A₁—C—A₂*)。

A〔意〕爲,在上,向,到,在內;也指:類似;意文中與格的標誌。

A. *alto, altos, arpa* 等字的縮寫。

Abbandonatamente, abbandonamente, con abbandono〔意,來自 *abbondare*——遺留,拋棄〕沒有束縛地,草率地,換言之,任意地,津津有味地,沉醉在個人感覺中。

Abbassamento〔意〕降低(指音),唱走音。**Abbassamento di mano**——彈鋼琴時把一隻手放到另一隻手下面(兩手交叉)的動作。

Abbassando〔意——降低,放下〕減小音量。

Abbellimento〔意——裝飾〕裝飾樂句。

Aber〔德〕但是;然而;而。

Abnehmend〔德〕漸輕,漸弱。

Acappella〔意,字面意義——教堂風格的〕沒有樂伴奏的(指合唱)。

Accarezzevole〔意〕親切、溫存地。

Accelerando(縮寫爲 *accel.*)〔意〕速度逐漸加快。

Accento, accenti〔意〕重音。**Accentuare**——加重。**Accentando**——逐漸加重。**Accentuato**——加重地，顯著地。

Accentué〔法——着重的，加強的〕加重的。

Accompagnamento〔意〕伴奏部分。**Accompagnare**——伴奏，重複。

Accompagnement〔法——伴隨〕伴奏。

Accoppiare〔意〕連結，結合。

Accordare〔意〕使協調，調音。

Accordando——協調地。

Accordo〔意——調和，協調〕和弦。

Accordo perfetto——三和弦。

Accrescendo〔意〕即 *crescendo*。

Accuratezza〔意〕準確，精確。

Acte〔法——行爲，行動，動作〕幕。

Acuto〔意〕尖銳地，銳聲地，有力地。

Adagietto〔意——小柔板〕一種速度標記，比柔板較快。

Adagio(縮寫爲ad-o.)〔意——緩慢地，寧靜地〕柔板：1. 相當於緩慢步伐的慢速度的主要標記。2. 用這種速度寫成而又無特殊名稱的樂曲的標題。3. 舞劇中緩慢的，抒情的舞蹈。

Addolcendo〔意〕緩和地，安靜地。

Addolorando, addolorato〔意〕悲傷地，憂愁地。

Adifato〔意〕憤怒地，氣憤地。

Ad libitum(縮寫爲ad lib.)〔拉——按照自己心願地，隨意地〕1. 演奏者可以隨意改變一段音樂的表

演的色調和速度。 2. 在重奏中，標有這個記號的聲部可以刪去。

Ad-o *Adagio* 的縮寫。

Adornare〔意〕裝飾。

A due (縮寫爲a2)〔意——兩人在一起〕兩件樂器齊奏。

A-dur 以 *A(la)* 爲主音的大調；即A大調。

Aerien〔法〕輕妙的。

Affabile〔意〕和藹可親地，溫存地，親切地。

Affannato〔意〕不安地，不安靜地。

Affekt〔德〕激情，興奮。

Affettamente〔意〕文雅地，浮華地。

Affetto〔意〕感情，心靈的活動。Con affetto——有感情地，誠意地，富表情地。Affettuoso——很溫柔地，溫和地；也指熱情地，衝動地。

Afflitto〔意〕悲傷的，憂鬱的，憂愁的。Afflizione——悲傷，憂鬱，悲痛，抑鬱。

Affrettando〔意〕匆忙地，加速地。

Agevole〔意〕輕快地，無拖束地。

Aggiustatamente〔意——準確地，精確地〕保持正確的速度，保持正確的節奏。

Agiato〔意——緩慢的，舒適的〕緩慢而寧靜地。Con agiatez-za——緩慢地和有信心地。

Agile〔意〕靈巧地，敏捷地，輕快地，流暢地。

Agilità〔意〕靈巧，敏捷，輕快。

Agitato〔意〕激動地，感動地，不安地。

Agité〔法〕不寧靜的；不安的；激動的；劇烈的；猛烈的

Air〔法〕 咏嘆調，曲調；也指：空氣，風。

Ais 在採用德國體制的音名的國家中，指升 *la* 一音。

Aisis 在採用德國體制的音名的國家中，指倍升 *la* 一音。

ais-moll 以 $\sharp A$ (升 *la*) 為主音的小調；即 $\sharp A$ 小調。

Al〔意——即 *ail*〕 到(及其他前置詞)。

Ala〔法〕 類似，如……的精神，如……的性質；有時和意文連用：*a la marcia*——如進行曲的性質。

Alba〔意〕 朝霞，黎明。

Alcuna licenza〔意〕 有一定程度的自由，不完全遵照規則。

All', **alla**〔意〕 類似，如……的精神。

Alla breve〔意〕 不用 $\frac{4}{4}$ 拍子；而用 $\frac{2}{2}$ 拍子來演奏用 $\frac{4}{4}$ 拍子寫成的音樂，換言之，在每一小節中數兩拍，而不數四拍；即 ¢ (代替 *C* 或 $\frac{4}{4}$)。

Allant〔法〕 活潑。

Allargando〔意〕 漸寬廣，漸慢。

Alle〔德〕 所有的。

Allegretto (縮寫為 *all-to*)〔意〕 一種活潑的速度的標記，比快板稍慢，介乎快板和行板之間。

Allegrezza〔意〕 快樂，歡快，愉快。

Allegro (縮寫為 *all-o*)〔意——愉快地，愉快的，快樂的，活潑的〕 快板：1. 相當於非常迅速的步伐，甚至相當於奔跑速度的一種快速度的主要標記。2. 用這種速度寫成，而又無特殊名稱的樂曲的標題。3. 奏鳴套

曲中的第一樂章常用的速度。4. 奏鳴套曲的第一樂章，通常用奏鳴曲式和快板的速度寫作，因此我們往往不用“奏鳴曲式”這一名稱，而代之以快板奏鳴曲式，這一名詞也可用在其他任何速度的樂曲中。

Allentamento〔意〕 漸慢。

Allentando〔意〕 漸慢。

Allmählich〔德〕 漸漸的。

Allo〔意〕 即 *a lo*。

Allora〔意〕 那時，於是。

All'ottava(縮寫爲 *all'8-va*)〔意——相隔八度〕 標以虛線的各個音符加上高八度的重複。**All'ottava bassa**〔意——低八度〕 標以虛線的各個音符加上低八度的重複。

All-to Allegretto 一字的縮寫。

Alquanto〔意〕 稍稍，稍微。

Alterazione〔意〕 改變。

Alternamente〔意〕 交替地，輪流地。

Alto, altos〔法〕 女低音，中音部。

Altri〔意——別的，其他的，其餘的〕 除獨奏(唱)者外所有的參加者。

Alzare〔意——舉起〕 取下(弱音器)。

Amabile〔意〕 愉快的，親切的；愉快地。**Amabilità**——愉快，親切。

Amarezza〔意〕 苦痛，憂愁，悲傷。

a-moll 以 *A(la)* 爲主音的小調；即 *A* 小調。

Amore〔意〕 愛情，熱情。**Amorevole**——撫愛地，

熱情地，親熱地，溫柔地。

Amoroso〔意〕 溫柔地，熱情地，撫愛地。

Ampio〔意〕 寬廣的，廣闊的；寬廣地，緩慢地。

Ampiamente——寬廣地。

Anche〔意〕 也，還，甚至。Per anche——還，直到現在。

Ancora〔意〕 再；再一次。

Andacht〔德〕 崇敬。

Andamento〔意——進行〕 轉調，過渡部（賦格曲中的間插段）。

Andante（縮寫為 and-te, and.）〔意——進行的，流動的〕行板 1. 相當於平穩步伐的中庸速度的主要標記。

2. 用這種速度寫成而又無特殊名稱的樂曲的標題。3. 奏鳴套曲中的慢速度樂章所常用的速度。

Andantino（縮寫為 and-no）〔意——小行板〕 一種速度標記，比行板較快。

...ando〔意——正在……着〕 意文中現在時動詞的結尾；例如，*accelerando*——漸快（來自動詞 *accelerare*——加快）。

And-te *Andante* 一字的縮寫。

Anfang〔德〕 開端。

Angenehm〔德〕 愉快的。

Angoisse〔法〕 苦悶；憂慮；悲傷。

Angoscioso〔意〕 苦悶地，憂慮地，苦痛地，不安地，畏怯地。

Anima〔意〕 心靈。Con anima——帶有感情。Ani-

mando——鼓舞地，活潑地。Animato——興奮地，活潑地(通常也指：快速地)。

Animer〔法〕 活躍，鼓舞，激勵；使活動起來。Animez——活躍起來(命令式)，鼓舞起來(命令式)等。

En animant——逐漸活躍起來，逐漸鼓舞起來等。

Animé——鼓舞的，活躍的，活潑的。

Anmut〔德〕 優美；溫雅。

Ansioso〔意〕 不安地，憂慮地，苦悶地。

...ante〔意——……的，……地〕 意文中現在時形動詞(以及由形動詞構成的副詞)的結尾；例如，*brillante*——光輝的，光輝地。

Apaiser〔法〕 使安寧，使平靜。

Aperto〔意〕 開放的(音)；取下弱音器(管樂器上)。

A piacere〔意〕 如希望，聽便，換言之，自己選擇演奏的色彩；也指：節奏上自由地。

Appassionata〔意〕 熱情的。

Appassionato〔意〕 熱情的，熱情地。

Appena〔意〕 幾乎，困難地，好容易。

Appoggiare la voce〔意〕 加強，明顯地強調轉變。

Appoggiatura〔意——支柱〕 倚音。

Appuyer〔法——靠，壓，支持〕 使突出，強調。

A punto, appunto〔意〕 精確地。

Arbitrio〔意——任意〕 自己隨意演奏。

Arcata〔意——從弓上發射〕 運弓。Archeggiare〔意——彎成弓形〕把弓在琴弦上拉動。

Archi〔意——弓〕 弓弦樂器的標記。

Arco〔意〕 弓；用弓拉奏（在撥奏之後）。

Ardente〔意〕 熱烈地，熱情地，充滿熱情地。

Ardito〔意〕 勇敢地，勇猛地，果敢地。

...are〔意〕 意文中動詞不定式的結尾。

Aria〔意〕 咏嘆詞，歌曲；也指：空氣，風。

Arietta〔意——小風〕 小咏嘆調。

Arioso〔意——寬敞的，充滿空氣的〕 1. 悅耳地，宛如咏嘆調。2. 咏叙調。

Armonia〔意——協調，一致〕和音，和聲，悅耳之聲。

Armonico〔意〕 1. 和諧的，勻調的，悅耳的。2. 上方泛音。

Armonizzamento〔意〕 和聲配置。

Armonizzare〔意——使調和〕 配以和聲，發出和諧的聲音。

Arpa〔意〕 豎琴。

Arpeggiando〔意〕 用琶音方式奏出。

Arpeggio〔意——像在豎琴上彈奏〕 琶音：和弦中的各個組成音不是同時奏出，而是順序奏出的，謂之琶音，奏出的順序通常由低而高。琶音可在譜上注明 *arpeggio* 一字，或在相應的和弦前加一波浪形的縱綫來表示。

Art〔德〕 種類；方式，方法；風格；性質。

Articolando〔意——運動〕（發音）清晰地，清楚地。

Articolato〔意——清楚地，着重說出的〕 清晰地；明晰地。**Articolazione**——清晰的發音。

Artistico〔意〕 靈巧的，富有藝術性的，巧妙的，熟練的。

As 1. 在採用德國體制的音名的國家中，指降 *la* 一音。

2. 第一個字母大寫的 *As* 是 *As-dur* (bA (大調) 的簡畧標記。3. 第一個字母小寫的 *as* 是 *as-moll* (bA 小調) 的簡畧標記。

Asas 在採用德國體制的音名的國家中，指倍降 *la* 一音。

As-dur 以 *as* (降 *la*) 爲主音的大調；即 bA 大調。

as-moll 以 *as* (降 *la*) 爲主音的小調；即 bA 小調。

Aspro [意] 嚴厲的，嚴格的；尖銳的，激烈的(音)。

Assai [意] 足夠地，非常；加在別的字上以加強其意義，例如，*allegro assai*——比單純 *allegro* 較快；*adagio assai*——比單純 *adagio* 較慢。

Assez [法] 足夠地。

A tempo (縮寫爲 *a t.*) [意] 用先前的速度；恢復原先的速度(在加快或減慢之後)。

...ato [意——……的，……地] 意文中過去時形動詞(以及由形動詞構成的副詞)的結尾；例如，*marcato*——加強的，加強地(來自詞動 *marcare*——加強)。

A tre [意] 三個人在一起(演奏同一聲部)。

Attacca [意——緊附，系] 在演奏中從一部分轉入另一部分時必須毫不間斷。

Atténuer [法] 減弱，減輕，減低，使緩和。

Atto [意] 幕。

Auch [德] 也，亦；和。

Aufwallung [德] 激動，突發，激發。

Aufzug [德——行進，行列] 幕；啓幕。

Augmenter〔法〕 加大，增加。En augmentant——逐漸增加(音量，速度)。

Aumentando〔意〕 逐漸加大，逐漸加強。

Aus〔德〕 從；由；自。

Ausdruck〔德〕 表情，富表情。

Ausgabe〔德〕 版。

Ausgewählt, ausgewählte〔德〕 精選的。

Außerst〔德〕 極端的，非常的；很，極，甚。

Aussi〔法〕 這樣；也；同樣。

Avant〔法〕 在……之前，在……之先，從前。En avant——向前(較快地)。

Avec〔法〕 用，帶(前置詞)。

A vicenda〔意〕 輪流地，交替地。

Azione〔意〕 幕；表演；情節。

B

B〔拉〕 1. 在採用德國體制的音名的國家中，指降 *si* 一音。2. 在其他國家中，*si* 一音的音名。3. 大寫字母 *B* 是 *B-dur* (bB 大調) 的簡畧標記。4. 小寫字母 *b* 是 *b-moll* (bB 小調) 的簡畧標記。5. *basso, bassi* 的縮寫。6. 用圖解來分析曲式時，第二部分及其重複部分的標記(例如三段式: *A—B—A₁*)。

Bacchetta〔意〕 槌(用於演奏打擊樂器)。Colla *bacchetta di timpan*——用定音鼓的鼓槌。

Badinerie〔法〕 戲謔，淘氣。

Ballabile〔意〕 1. 舞蹈的。2

Ballare〔意〕 跳舞。

Ballata〔意〕 1. 舞曲。2. 敘事曲。3. 一種舞蹈歌曲。

Balletto〔意〕 1. 小型舞曲。2. 舞劇。

Ballo〔意——舞會〕 舞劇，舞蹈，舞曲。

Band〔德〕 第…冊

Banda〔意〕 意大利的管樂(軍樂)隊。

Barbaro〔意〕 野蠻地。

Baritono〔意〕 男中音。

Barocco〔意〕 1. 奇異的，奇怪的。2. 有 *barocco* 的風格。

Bassklarinette〔德〕 低音單簧管。

Basso, bassi〔意〕 男低音，低音部；也指：低音提琴。

Basso buffo〔意〕 喜歌劇中的男低音。

Basso cantante〔意〕 較高的一種男低音。

Basso continuo〔意〕 通奏低音。

Basson, bassons〔法〕 巴松管。

Basso ostinato〔意〕 固定低音。

Basso profondo〔意〕 深沉男低音。

Bass-Tuba〔德〕 大號。

Battaglia〔意〕 戰鬥，會戰。

Batterie〔法〕 一組打擊樂器。

Battre〔法——打，打退〕 擊退。

Battuta〔意〕 1. 重拍，強拍。2. 小節。

Bb 在採用德國體制的音名的國家中，指降 *si* 一音。

亦即 *bes*。

B-dur 以 *bB* (降 *si*) 爲主音的大調; 即 **bB** 大調。

Beaucoup〔法〕 許多。

Becken〔德〕 鉢。

Begeisterung〔德〕 鼓舞; 興奮; 狂喜。

Beide〔德〕 雙, 兩。

Belebt〔德〕 活潑的, 生動的。**Belebter**——更活潑, 更生動。

Fellicoso〔意〕 雄赳赳的。

Bem lle〔意〕 降號。

Ben, bene〔意〕 很好地, 好好地, 很。

Beneplacido〔意——願望〕 如願, 聽便。

Berceuse〔法〕 搖籃曲。

Bergamasca〔意〕 意大利的(貝加摩省的)一種愉快活潑的民間舞曲。

Bergerette〔法〕 牧歌。

Bes 在採用德國體制的音名的國家中, 指倍降 *si* 一音, 亦即 *bb*。

BeschluB〔德——解決, 決定〕 結尾。

Bewegt〔德〕 激動的, 感動的; 也指: 靈活的, 活潑的(速度)。**Bewegter**——更靈活, 更快, 更活潑。

Bewegung〔德〕 運動, 進行。

Bianca〔意——白的〕 二分音符。

Bis〔拉——二次〕 重複; 把標有這一字的片段連續表演兩次。

Bizzaro〔意〕 奇怪地, 異想天開地, 奇異地。

Blasinstrumente (縮寫爲 Blaser 或 Bl.)〔德〕管樂器。

Bluette〔法——火花〕小品。

b-moll 以 bB (降 si) 爲主音的小調; 卽 bB 小調。

Bogen〔德〕弓。

Bolero〔意〕包列羅舞曲。

Bouche〔法〕嘴, 口。A bouche fermée——閉着嘴巴。

Bouché, bouchés〔法〕阻塞的; 亦卽 *coperto, coperti*。

Boucher, bouchez——塞住(命令式)。

Bourré〔法〕布列舞曲。

Bout〔法〕末端。Du bout de l'archet——用弓尖。

Bratsche, Bratschen(縮寫爲 Br.)〔德〕中提琴。

Bravo〔意——大胆地, 勇敢地, 優美地, 巧妙地, 靈巧地〕贊許的呼聲。Bravissimo——*Bravo* 字的最高級, 意卽最優美, 最卓越。

Bravura〔意〕大胆, 勇敢, 優美, 巧妙, 本領, 雄壯, 英勇。

Breit〔德〕寬廣的, 寬廣地。

Brevis〔拉——簡短的, 短暫的〕時值等於兩個全音符(卽八個四分音符)的音符的名稱。這一個名稱產生於古代的記譜法中, 以別於時值更長的音符 *longa* 和 *maxima*。

Brillante〔意〕光輝的, 光輝地。

Brindisi〔意——爲祝健康而乾杯〕宴飲之歌。

Brio〔意〕活潑, 愉快, 興奮。Con brio——熱情地, 熱烈地, 活潑地。Briosso——活潑地, 愉快地, 興奮地。